



PROJET DE LOI N° _____/PR/2014

Portant Code Pastoral

(//u la Constitution ;

L'Assemblée Nationale a délibéré et adopté en sa séance du _____

Le Président de la République promulgue la loi dont la teneur suit :

TITRE I : DES DISPOSITIONS GÉNÉRALES**Chapitre I : De l'objet et du champ d'application**

Article 1^{er} : La présente loi portant Code Pastoral a pour objet de déterminer les principes fondamentaux en matière de pastoralisme en République du Tchad.

Article 2 : La présente loi s'applique à l'élevage pastoral des espèces bovines, ovines, caprines, camelines, équines et asines.

Sont exclus du champ d'application de cette loi les aspects liés à la santé animale, à l'exploitation du bétail et à sa commercialisation.

Chapitre II : De la définition de la politique en matière de pastoralisme

Article 3 : L'État est responsable de la définition de la politique générale en matière de pastoralisme.

مشروع قانون رقم _____/ج/2014

ينص بالقانون الرعوي

بناءً على الدستور؛

اعتمدت الجمعية الوطنية بعد المداولة في جلستها
المنعقدة في _____

يصدر رئيس الجمهورية القانون الآتي نصه :

الباب الأول : الأحكام العامة**الفصل الأول : الهدف ونطاق التطبيق**

المادة 1 : يهدف هذا القانون المتعلق بقانون الرعي إلى تحديد اللوائح الأساسية المتعلقة بالرعي في جمهورية تشاد.

المادة 2 : يطبق هذا القانون على الماشية الرعوية من اصناف الأبقار والأغنام والماعز والإبل والخيول والحمير.

يستثنى من نطاق تطبيق هذا القانون الجوانب المتعلقة بصحة الحيوان واستثمار الماشية وتسويقها.

الفصل الثاني : تعريف سياسة مجال الرعي

المادة 3 : تتولى الدولة مسئولية رسم السياسة العامة في مجال الرعي.

Article 4 : Au sens de la présente loi, on entend par :

المادة 4 : في معنى هذا القانون، يفهم بـ :

- **Accords sociaux :** ensemble des us, coutumes et pactes par lesquels les groupes sociaux ayant un lien de sang ou non s'acceptent et échangent à travers des obligations de solidarité réciproques. Ces accords sociaux sont fondés ou non sur des alliances ;
- **Alliances :** conventions (formelles ou informelles) sociales à travers lesquelles deux ou plusieurs groupes sociaux se définissent des formes de solidarités, d'entraides et d'obligations en rapport avec l'espace et les ressources naturelles ;
- **Aire de pâturage :** espace traditionnellement réservé aux pâturages ;
- **Aire de séjour :** site d'accueil des animaux en saison sèche à l'étape ultime de la transhumance ;
- **Aire de stationnement :** espace bien pourvu en ressources pastorales sur lequel se reposent momentanément les animaux avant de poursuivre la transhumance ;
- **Aire protégée :** tout espace dont l'accès aux bétails est soit interdit soit règlementé en vue de la

- **الاتفاقيات الاجتماعية :** جميع العادات والتقاليد والعهود التي بموجبها تقبل المجموعات الاجتماعية بعضها البعض، سواء كانت مرتبطة بسلة الدم أم لا، وتتبادل فيما بينها من خلال التزامات التضامن المتبادلة. هذه الاتفاقيات الاجتماعية تعتمد أو لا على التحالفات ؛

- **التحالفات :** اتفاقيات (رسمية أو غير رسمية) اجتماعية تحدد من خلالها مجموعتان أو مجموعات اجتماعية أشكال التضامن والتعاون والالتزامات فيما يتعلق بالمساحة والموارد الطبيعية ؛

- **منطقة المراعي :** مساحة مخصصة تقليدياً للمرتع ؛

- **منطقة الإقامة :** موقع ضيافة الحيوانات خلال موسم الجفاف في المرحلة النهائية من الرعي ؛

- **منطقة الوقوف :** مساحة مليئة بالموارد الرعوية حيث تستريح الحيوانات مؤقتاً قبل مواصلة الترحال ؛

- **المنطقة المحمية :** كل منطقة منع أو نظم دخولها للماشية بهدف حماية المساحات التي تحتويها ؛

protection des espaces dont il contient ;

- **Berger** : toute personne qui garde et conduit les animaux aux pâturages et aux points d'abreuvement ;
- **Couloir de transhumance** : tout itinéraire reliant la zone de pâturage du terroir d'attache au pâturage des zones d'accueil ;
- **Cures salées** : terme désignant par défaut les sites de gisements de natron sur lesquels les animaux séjournent en saison de pluie. Ce sont également des sites où des caravanes de pasteurs viennent séjourner aux fins d'approvisionnement en natron ;
- **Domaine public naturel de l'État** : ensemble des cours d'eau permanents ou non, des lacs, étangs et sources dans la limite des plus hautes eaux avant débordement ainsi qu'une bande de 25 mètres au-delà de cette limite, des îles, ilots, bancs de sable et atterrissements se formant dans les fleuves, les nappes d'eau souterraine, des gîtes minéraux et miniers et des forêts classées ;
- **Droits d'accès aux ressources** : ensemble des dispositions formelles ou informelles permettant à un groupe de pasteurs d'accéder aux ressources naturelles et d'y

- **راعي المواشي** : كل من يحرس الحيوانات ويقودها إلى المرتع ونقاط المياه ؛

- **ممر الترحال** : كل طريق يربط بين منطقة المرتع للموطن الاصلي ومناطق المرتع للموطن المضيف ؛

- **اماكن الاملاح** : مصطلح يشير بشكل افتراضي إلى مواقع رواسب النطرون التي تبقى فيها الحيوانات خلال موسم الأمطار. وهي أيضاً المواقع التي تأتي إليها قوافل الرعاة للإقامة لغرض توفير النطرون ؛

- **المالك العام الطبيعي للدولة** : جميع المجاري المائية الدائمة أو غير الدائمة والبحيرات والبرك والينابيع في حدود أعلى منسوب للمياه قبل فيضانها وكذلك شريط يبلغ عرضه 25 متراً بعد هذا الحد والجزر والجزرات الصغيرة والرمال والأشكال الأرضية المتكونة في الأنهار والمياه الجوفية والرواسب المعدنية والتعدينية والغابات المصنفة ؛

- **حقوق الوصول الى الموارد** : جميع الترتيبات الرسمية أو غير الرسمية التي تسمح لمجموعة من الرعاة بالوصول إلى الموارد الطبيعية والمطالبة بحقوق الاستخدام المجتمعي ؛

revendiquer des droits d'usage communautaire ;

- **Nomadisme** : tout déplacement imprévisible dans le temps et dans l'espace des hommes et des animaux à la recherche de pâturages et de l'eau d'abreuvement ;
- **Pasteur** : tout éleveur qui tire ses principaux revenus d'un élevage pratique suivant un mode d'utilisation des ressources fondé sur la mobilité ;
- **Pâturages** : ensemble des ressources naturelles principalement végétales habituellement utilisées pour assurer l'alimentation des animaux ;
- **Pastoralisme** : mode d'élevage fondé sur la mobilité permanente ou saisonnière du cheptel ;
- **Piste à bétail** : corridor qu'emprunte le bétail pour accéder aux ressources pastorales. Il désigne aussi les itinéraires des opérations de convois d'animaux de commerce ;
- **Point d'abreuvement** : point d'eau pouvant être utilisé pour l'abreuvement des troupeaux ;
- **Propriétaire de capital-bétail** : toute personne détentrice de capitaux investis préférentiellement dans le bétail ;

• **البدواة** : كل حركة غير متوقعة في الزمان والمكان للإنسان والحيوان بحثاً عن المراعي ومياه الشرب ؛

• **الراعي** : أي مربّي يستمد دخله الرئيسي من المواشي باتباع أسلوب استخدام الموارد المبنية على التنقل ؛

• **المراعي** : جميع الموارد الطبيعية، ومعظمها نباتية، وتستخدم عادة لتوفير الأعلاف الحيوانية ؛

• **الرعي** : نمط تربية المواشي يعتمد على التنقل الدائم أو الموسمي للماشية ؛

• **مسار الماشية** : الممر الذي تستخدمه الماشية للوصول إلى الموارد الرعوية. ويشير أيضاً إلى طرق عمليات النقل التجاري للحيوانات ؛

• **نقطة السقي** : نقطة مياه يمكن استخدامها لسقي القطعان ؛

• **مالك رأس مال الماشية** : كل شخص يمتلك رأس مال مستثمر بشكل تفضيلي في الثروة الحيوانية ؛

- **Ressources pastorales :** ensemble des ressources clés nécessaires à l'alimentation des animaux en élevage extensif. Exemple : l'eau, le pâturage, les résidus de cultures, le foin stocké, les terres salées ;
- **Site sacré :** endroit utilisé pour les cérémonies d'initiation traditionnelle ou pour l'organisation des cultes traditionnels ;
- **Terroir d'attache :** unité territoriale à laquelle restent attachés les pasteurs lorsqu'ils se déplacent à l'occasion de la transhumance et vers laquelle ils y retournent ;
- **Terroir d'accueil :** unité territoriale déterminée et reconnue vers laquelle convergent les pasteurs en saison sèche à la recherche des ressources pastorales ;
- **Transhumance :** déplacement cyclique des animaux et/ou groupes sociaux à la recherche des ressources pastorales rythmés par les saisons. Elle peut être pratiquée au niveau national ou transfrontalier ;
- **Zones de concentration :** sites pourvus de ressources naturelles clés vers lesquels affluent les animaux pendant une période de l'année.

- **الموارد الرعوية :** جميع الموارد الرئيسية اللازمة لتغذية الحيوانات في تربية الماشية على نطاق واسع. مثال : الماء، المراعي، مخلفات المحاصيل، القش المخزن، الأرض المالحة ؛
- **الموقع المقدس :** مكان يستخدم لإقامة مراسم الطقوس التقليدية للعبور أو لتنظيم العبادات التقليدية ؛
- **الموطن الأصلي :** الوحدة الإقليمية التي يظل الرعاة مرتبطين بها عندما ينتقلون أثناء الترحال والتي يعودون إليها ؛
- **الموطن المضيف :** الوحدة الإقليمية المحددة والمعرّفة بها التي يتجمع فيها الرعاة في موسم الجفاف بحثاً عن الموارد الرعوية ؛
- **الترحال :** حركة دورية للحيوانات و/أو المجموعات الاجتماعية بحثاً عن الموارد الرعوية مع انقطاع الفصول. ويمكن ممارستها على المستوى الوطني أو عبر الحدود ؛
- **المناطق المكثفة :** المواقع التي تحتوي على الموارد الطبيعية الرئيسية والتي تتجمع فيها الحيوانات خلال فترة معينة من العام.

Chapitre IV : Des principes fondamentaux

الفصل الرابع : اللوائح الأساسية

Article 5 : L'État a l'obligation de préserver l'élevage pastoral.

المادة 5 : تلتزم الدولة بالحفاظ على النمط الرعوي.

Article 6 : L'État garantit l'accès aux ressources pastorales situées en dehors des propriétés privées et des aires protégées.

المادة 6 : تضمن الدولة الاستفادة من الموارد الرعوية الواقعة خارج الأملاك الخاصة والمناطق المحمية.

Article 7 : La mobilité pastorale à l'intérieur du territoire national est une liberté reconnue à tout éleveur dans le respect de la réglementation nationale en vigueur et des us et coutumes de la zone d'accueil.

المادة 7 : التنقل الرعوي داخل الأراضي الوطنية حرية معترف بها لجميع الراعيين مع مراعاة الأنظمة الوطنية المعمول بها وعادات وتقاليد المنطقة المضيفة.

Au niveau sous-régional, elle est régie par les accords et conventions inter-États.

وعلى المستوى الإقليمي، يتم تنظيمه بموجب اتفاقيات ومعاهدات بين الدول.

Article 8 : L'État a l'obligation d'assurer un accès équitable aux ressources pastorales sans distinction d'origine, de race, de sexe ou de religion.

المادة 8 : تلتزم الدولة بضمان المساواة في الوصول إلى الموارد الرعوية دون تمييز على أساس الأصل أو العرق أو الجنس أو الدين.

Article 9 : Les éleveurs disposent d'un droit d'usage prioritaire sur les ressources pastorales situées sur leur terroir d'attache et leur terroir d'accueil.

المادة 9 : يتمتع أصحاب المواشي بحقوق الأولوية في استخدام الموارد الرعوية الواقعة في موطنهم الأصلي وموطنهم المضيف.

Toutefois, l'exercice de ce droit d'usage prioritaire n'exclut pas l'accès des autres usagers à ces ressources.

ومع ذلك، فإن ممارسة هذا الحق في الاستخدام الأولوي لا يستبعد حصول المستخدمين الآخرين على هذه الموارد.

Article 10 : Il est fait obligation aux éleveurs de participer à une gestion rationnelle et durable des ressources pastorales avec le souci de la

المادة 10 : يجب لأصحاب المواشي المشاركة في الإدارة الرشيدة والمستدامة للموارد الرعوية بهدف الحفاظ على حقوق الأجيال الحالية والمستقبلية.

préservation des droits de génération présentes et futures.

Tout éleveur est tenu de respecter et de protéger l'environnement.

Article 11 : Les activités minières et pétrolières qui ont pour conséquence la perte des droits d'usage pastoraux entraînent l'indemnisation ou la compensation des titulaires de ces droits.

Article 12 : L'espace pastoral constitué de couloirs de transhumance, de pistes à bétail, des aires de stationnement, des pâturages et des ouvrages hydrauliques ne peut faire l'objet d'une appropriation privée.

Article 13 : Les éleveurs ont droit, dans leurs déplacements, au respect de leur vie privée et de leurs biens, en particulier le bétail.

Article 14 : Tout conflit susceptible d'être engendré par l'utilisation des ressources pastorales doit d'abord faire l'objet d'un règlement devant les instances ou institutions de proximité prévues à cet effet.

Article 15 : Dans leurs déplacements, les éleveurs ont une obligation permanente de surveillance et de contrôle de leur bétail. Ils veillent au respect des biens d'autrui dont les champs.

Article 16 : Il est interdit d'obstruer les couloirs de transhumance, les pistes à

يجب على كل صاحب مواشي أن يحترم البيئة ويحميها.

المادة 11 : إن الأنشطة التعدينية والبتروولية التي تؤدي إلى فقدان حقوق الاستخدام الرعوي تستلزم تعويضاً لأصحاب هذه الحقوق.

المادة 12 : لا يجوز أن تكون المساحة الرعوية المكونة من ممرات الترحال ومسارات الماشية ومناطق الوقوف والمراعي والمنشآت المائية موضوعاً للاستيلاء الخاص.

المادة 13 : لأصحاب المواشي، أثناء تنقلهم، الحق في احترام خصوصيتهم وممتلكاتهم وخاصة ماشيتهم.

المادة 14 : يجب حل أي نزاع من المحتمل أن ينشأ عن استخدام الموارد الرعوية أولاً أمام السلطات المحلية أو المؤسسات المخصصة لهذا الغرض.

المادة 15 : يتوجب على أصحاب المواشي، أثناء سفرهم، الالتزام الدائم بمراقبة وفحص مواشيهم. ويحرصون على احترام ممتلكات الآخرين، بما في ذلك الحقول.

المادة 16 : يحظر سد ممرات الترحال ومسارات الماشية وطرق الوصول إلى المياه المحددة والمسجلة

bétail et les voies d'accès à l'eau, identifiés, répertoriés et matérialisés, reconnus comme tels ou faisant l'objet d'un accord.

Article 17 : En tout endroit et à tout moment, les communautés pastorales et leurs organisations doivent être associées aux divers processus décisionnels affectant les ressources pastorales à leur disposition.

TITRE II : DE LA GESTION DE L'ESPACE PASTORAL

Chapitre I : Des déplacements des animaux

Section 1 : Des obligations de l'État et des Collectivités Territoriales Décentralisées

Article 18 : L'État et les Collectivités Territoriales Décentralisées ont l'obligation d'aménager des couloirs de transhumance pour assurer le déplacement du bétail entre les terroirs d'attache et les zones d'accueil.

L'État et les Collectivités Territoriales Décentralisées ont également l'obligation d'aménager des voies d'accès du bétail aux pâturages, aux points d'eau, aux cures salées et aux marchés à bétail.

Article 19 : L'État et les Collectivités Territoriales Décentralisées mettent en place des centres de secours en matière de santé et de sécurité le long des couloirs de transhumance, à proximité des grands marchés à bétail

والمجسدة أو المعترف بها على هذا النحو أو الخاضعة لاتفاقية.

المادة 17 : في جميع الأماكن والأوقات، يجب اشتراك المجتمعات الرعوية ومنظماتها في عمليات اتخاذ القرارات المختلفة التي تؤثر على الموارد الرعوية المتاحة لها.

الباب الثاني : إدارة المساحة الرعوية

الفصل الأول : رحلات الحيوانات

القسم الأول : التزامات الدولة والمجتمعات الإقليمية اللامركزية

المادة 18 : تلتزم الدولة والمجتمعات الإقليمية اللامركزية بإصلاح ممرات الترحال لضمان رحلة الماشية بين مواطنها الأصلية ومناطق المضيفة.

وتقع على عاتق الدولة والمجتمعات الإقليمية اللامركزية أيضاً الالتزام بإصلاح طرق وصول الماشية إلى المراعي ونقاط المياه وأحواض الملح وأسواق الماشية.

المادة 19 : تقوم الدولة والمجتمعات الإقليمية اللامركزية بإنشاء مراكز إغاثة بخصوص الصحة والسلامة على طول ممرات الترحال وبالقرب من أسواق الماشية الكبيرة وفي مناطق تجمع الماشية.

et dans les zones de concentration de bétail.

Article 20 : L'État et les Collectivités Territoriales Décentralisées aménagent des points d'eau et des aires de stationnement le long des couloirs de transhumance.

Section 2 : De l'identification, de la délimitation et de la matérialisation des couloirs de transhumance et des pistes à bétail

Article 21 : Les couloirs de transhumance existant à la date d'entrée en vigueur de la présente loi doivent être recensés, réhabilités en priorité, et classés dans le domaine public national.

Article 22 : Les pistes à bétail existant à la date d'entrée en vigueur de la présente loi doivent être recensés, réhabilités en priorité, et classés dans le domaine public de la Région où elles se trouvent.

Article 23 : A la demande du Gouvernement, de nouveaux couloirs de transhumance peuvent être créés dans une Région selon un processus participatif impliquant les Conseils Régionaux, les Conseils Départementaux, les Communes, les Communautés Rurales, les organisations professionnelles des pasteurs, les autorités traditionnelles.

Il revient au Conseil Régional, sollicité par le Ministère en charge de l'Élevage pour la création de couloirs de

المادة 20 : تعمل الدولة والمجتمعات الإقليمية اللامركزية على اصلاح نقاط المياه ومناطق الوقوف على طول ممرات الترحال.

القسم الثاني : تحديد ورسم حدود وتجسيد ممرات الترحال ومسارات الماشية

المادة 21 : يجب تحديد ممرات الترحال القائمة في تاريخ نفاذ هذا القانون، وإعادة تأهيلها على وجه الأولوية، وتصنيفها في الملك العام الوطني.

المادة 22 : يجب تحديد مسارات الماشية الموجودة في تاريخ نفاذ هذا القانون، وإعادة تأهيلها على وجه الأولوية، وتصنيفها ضمن الأملاك العامة للمنطقة التي تقع فيها.

المادة 23 : يجوز، بناء على طلب الحكومة، إنشاء ممرات جديدة للترحال في منطقة ما، وذلك وفقا لعملية تشاركية تضم المجالس الإقليمية ومجالس المحافظات والبلديات والمجتمعات الريفية والمنظمات المهنية للرعاة والسلطات التقليدية.

يعود للمجلس الإقليمي، بناء على طلب الوزارة المكلفة بالثروة الحيوانية لإنشاء ممرات الترحال، بعد

transhumance, après concertation avec les organes énumérés à l'alinéa précédent, de faire à l'État des propositions d'identification et de délimitation.

Sur la base de la délibération du Conseil Régional, le Gouvernement adopte par voie de décret les couloirs de transhumance qui lui sont proposés et procède à leur classement dans le domaine public national.

L'État veille à une bonne jonction au plan national des différents couloirs de transhumance.

Un décret d'application détermine les modalités de consultation des différents organes précités.

Article 24 : A la demande du Gouverneur de Région, de nouvelles pistes à bétail peuvent être créées dans les Départements selon un processus participatif impliquant le Conseil Départemental, les Communes, les Communautés Rurales, les organisations professionnelles de pasteurs, les autorités traditionnelles.

Il revient au Conseil Départemental sollicité par le Gouverneur, après concertation avec les organes énumérés à l'alinéa précédent, de faire au Gouverneur des propositions d'identification et de délimitation des pistes à bétail. Sur la base de la délibération du Conseil Départemental, le Gouverneur adopte par voie d'arrêté la proposition d'identification et de délimitation des couloirs de transhumance.

التشاور مع الهيئات المذكورة في الفقرة السابقة، تقديم مقترحات إلى الدولة لتحديد وترسيم حدودها.

وبناء على مداوالات المجلس الإقليمي، تعتمد الحكومة، بمرسوم، ممرات الترحال المقترحة عليها وتشرع في تصنيفها ضمن الملك العام الوطني.

تعمل الدولة على ضمان ربط مختلف ممرات الترحال بشكل سليم على المستوى الوطني.

وتحدد إجراءات استشارة الهيئات المختلفة المذكورة أعلاه بمرسوم تنفيذي.

المادة 24 : يجوز، بناء على طلب الوالي الإقليمي، إحداث مسارات جديدة للمشاة في المحافظات وفق عملية تشاركية تضم مجلس المحافظة والبلديات والمجتمعات الريفية والمنظمات المهنية للرعاة والسلطات التقليدية.

يعود لمجلس المحافظة، بناء على طلب الوالي، وبعد التشاور مع الهيئات المذكورة في الفقرة السابقة، أن يقدم مقترحات إلى الوالي لتحديد وتعيين مسارات المشاة. بناءً على مداوالات مجلس المحافظة، يعتمد الوالي بقرار خاص بتحديد وتعيين ممرات الترحال.

Les autorités de la Région se substituent à tout Conseil Départemental qui n'a pas pu présenter dans les délais requis sa délibération relative à la proposition d'identification et de délimitation des pistes pastorales locales.

Le Gouverneur adopte par voie d'arrêté les pistes à bétail qui lui sont proposées et procède à leur classement dans le domaine public régional.

Le Gouverneur veille à une bonne jonction au plan régional des différentes pistes à bétail.

Article 25 : L'État se substitue à tout Conseil Régional qui n'a pu présenter dans les délais requis sa délibération relative à la proposition d'identification et de délimitation de couloirs de transhumance.

Article 26 : Quelle que soit la Région traversée, la largeur d'un couloir de transhumance ou d'une piste à bétail doit permettre tout ce qui est nécessaire pour en user, dont la fluidité dans la circulation des troupeaux.

Article 27 : Tout document d'urbanisme ou d'aménagement du territoire ne saurait méconnaître l'existence d'un couloir de transhumance lorsque celui-ci traverse ou contourne une agglomération urbaine.

Article 28 : Dès lors que le couloir de transhumance a été créé, le Ministère en charge de l'Élevage procède sans délai à l'organisation de sa matérialisation.

ستحل السلطات الإقليمية محل أي مجلس محافظة لم يتمكن من تقديم قراره بشأن الاقتراح الخاص بتحديد وترسيم المسارات الرعوية المحلية في الإطار الزمني المطلوب.

ويعتمد الوالي مسارات الماشية المقترحة عليه بقرار ويشرع في تصنيفها ضمن الملك العام الإقليمي.

ويحرص الوالي على ربط مسارات الماشية المختلفة بشكل صحيح على المستوى الإقليمي.

المادة 25 : تحل الدولة محل كل مجلس إقليمي لم يتمكن من تقديم مداوالاته حول مقترح تحديد وتعيين ممرات الترحال في الإطار الزمني المطلوب.

المادة 26 : بغض النظر عن المنطقة التي يتم عبورها، يجب أن يسمح عرض ممر الترحال أو مسار الماشية بكل ما هو ضروري لاستخدامه، بما في ذلك سلاسة حركة القطعان.

المادة 27 : لا يمكن لأي وثيقة تخطيط حضاري أو لاصطلاح الأراضي أن تغفل وجود ممر ترحالي عندما يعبر أو يتجاوز منطقة حضرية.

المادة 28 : بمجرد إنشاء ممر الترحال، تتولى الوزارة المكلفة بالثروة الحيوانية العمل دون تأخير على تنظيم تجسيده.

Dès lors que la piste à bétail a été créée, les autorités de la Région procèdent sans délai à l'organisation de sa matérialisation.

Article 29 : L'État a l'obligation de viabiliser les couloirs de transhumance et les pistes à bétail par des points d'eau, des aires de stationnement et des services sociaux des bases dont la santé et l'éducation.

Article 30 : L'État et les Collectivités Territoriales Décentralisées veillent à la sécurisation des couloirs de transhumance à vocation transfrontalière.

Section 3 : Du régime juridique

Article 31 : Les couloirs de transhumance régulièrement classés dans le domaine public de l'État et les pistes à bétail classées dans le domaine public de la Région sont inaliénables et imprescriptibles.

Lorsqu'un couloir de transhumance ou une piste pastorale locale fait l'objet d'un déclassement, il tombe dans le domaine privé de l'État ou de la Région selon le cas.

Article 32 : L'État et ses services déconcentrés en charge de l'Élevage ont l'obligation de veiller à ce que les couloirs de transhumance et les pistes pastorales locales respectent leur destination.

Article 33 : L'État et les Collectivités Territoriales Décentralisées contribuent

et بمجرد إنشاء مسار الماشية، ستشرع السلطات الإقليمية على الفور في تنظيم تجسيده.

المادة 29 : تلتزم الدولة بتأمين ممرات الترحال ومسارات الماشية مع توفير نقاط المياه ومناطق الوقوف والخدمات الاجتماعية الأساسية بما في ذلك الصحة والتعليم.

المادة 30 : تعمل الدولة والمجتمعات الإقليمية اللامركزية على ضمان أمن ممرات الترحال ذات الأغراض العابرة للحدود.

القسم الثالث : النظام القانوني

المادة 31 : ممرات الترحال المصنفة بانتظام ضمن الأملاك العامة للدولة ومسارات الماشية المصنفة ضمن الأملاك العامة للمنطقة غير قابلة للتصرف ولا تسقط بالتقادم.

عندما يتم حذف تصنيف ممر الترحال أو مسار الرعي المحلي، فإنه يقع ضمن المجال الخاص للدولة أو المنطقة حسب الحالة.

المادة 32 : تلتزم الدولة وأقسامها اللامركزية المعنية بالثروة الحيوانية بضمان احترام ممرات الترحال والمسارات الرعوية المحلية لوجهتها.

المادة 33 : تساهم الدولة والمجتمعات الإقليمية اللامركزية في إنشاء آليات للإدارة المنسقة لممرات

à la mise en place des mécanismes de gestion concertée des couloirs de transhumance et des pistes à bétail.

الترحال ومسارات الماشية.

Chapitre II : Des aires de stationnement

الفصل الثاني : مناطق الوقوف

Article 34 : Il revient à chaque Conseil Régional, après concertation avec les Conseils Départementaux et les Communautés Rurales traversées par un couloir de transhumance, d'identifier et de délimiter les aires de stationnement le long de ce couloir. Celles-ci relèvent de son domaine public.

المادة 34 : يعود لكل مجلس إقليمي، بعد التشاور مع مجالس المحافظات والجماعات القروية التي يعبرها ممر الترحال، تحديد وترسيم مناطق الوقوف على طول هذا الممر. وهذه تندرج ضمن نطاقها العام.

Article 35 : La gestion des aires de stationnement relève du Conseil Régional par le biais de ses services techniques.

المادة 35 : تقع مسؤولية إدارة مناطق الوقوف على عاتق المجلس الإقليمي من خلال خدماته الفنية.

Article 36 : Le séjour sur une aire de stationnement est à titre temporaire. Le séjour sur une aire de stationnement ne crée aucun droit de propriété sur l'espace occupé ni sur la fumure laissée.

المادة 36 : الإقامة في منطقة الوقوف مؤقتة. إن الإقامة في منطقة الوقوف لا تخلق أي حقوق ملكية على المساحة التي احتلت أو السماد المتروك.

Article 37 : Toute aire de stationnement doit être dotée des points d'eau, d'une école nomade et des services de santé humaine et animale mobile.

المادة 37 : يجب أن تجهز كل منطقة وقوف بنقاط مياه ومدرسة متنقلة وخدمات متنقلة للصحة البشرية والحيوانية.

Chapitre III : De l'insertion des transhumants dans les zones d'accueil

الفصل الثالث : إدماج الرحل في المناطق المضيفة

Article 38 : L'accueil des transhumants dans une zone d'accueil se fait sur la base des accords sociaux passés avec les populations autochtones dans le respect de leurs us et coutumes.

المادة 38 : يتم استقبال الرحل في منطقة مضييفة على أساس اتفاقيات اجتماعية تعقد مع السكان الأصليين فيما يتعلق بعاداتهم وتقاليدهم.

Article 39 : Lorsqu'ils transhument dans les zones qui ne leur sont pas familières, les éleveurs sont tenus de s'informer auprès des autochtones pour éviter de faire pâturer les animaux dans les sites sacrés et les aires protégées.

Article 40 : L'accès aux points d'eau privés et communautaires dans une zone d'accueil se fait sur la base d'un accord avec les propriétaires ou les gérants. Une contribution à l'entretien des infrastructures peut être demandée.

Article 41 : Il est fait obligation aux services publics des zones d'accueil de garantir aux transhumants l'accès aux services sociaux de base, notamment de santé humaine et animale et d'éducation.

Chapitre IV : De l'insertion des transhumants dans les zones agricoles

Article 42 : Il est institué, pour prendre en compte la nécessité d'une bonne intégration entre l'agriculture et l'élevage, un système de fermeture et de libération des champs des cultures pluviales en zone agricole.

Les dates de fermeture et de libération des champs sont déterminées dans chaque Région par un Arrêté du Gouverneur après concertation avec le Conseil Régional, le Conseil Départemental, les Communes, les Communautés Rurales, les organisations professionnelles d'agriculteurs et d'éleveurs.

المادة 39 : يتعين على الرعاة عند الترحال إلى مناطق غير مألوفة لهم، طلب المعلومات من السكان المحليين لتجنب رعي الحيوانات في الأماكن المقدسة والمناطق المحمية.

المادة 40 : يتم الحصول على نقاط المياه الخاصة والمجتمعية في منطقة المضيفة بناءً على اتفاق مع المالكين أو الوكلاء. يمكن طلب المساهمة في صيانة البنية التحتية.

المادة 41 : يتعين على الخدمات العامة في المناطق المضيفة ضمان حصول الرحل على الخدمات الاجتماعية الأساسية، وخاصة الصحة والتعليم للإنسان والحيوان.

الفصل الرابع : دمج الرحل في المناطق الزراعية

المادة 42 : مراعاة لضرورة التكامل الجيد بين الزراعة والثروة الحيوانية، يتم إنشاء نظام لإغلاق وإخلاء الحقول من المحاصيل البعلية في المناطق الزراعية.

يتم تحديد مواعيد إغلاق الحقول وإخلاءها في كل منطقة بقرار من الوالي بعد التشاور مع المجلس الإقليمي ومجلس المحافظة والبلديات والمجتمعات الريفية والمنظمات المهنية للمزارعين والراعيين.

Article 43 : Il est fait obligation aux agriculteurs de clôturer à tout moment les parcelles maraîchères.

Article 44 : Dans les zones des cultures de décrue, les agriculteurs ont l'obligation de surveiller leurs champs pendant la journée et les éleveurs sont tenus de surveiller leurs bétails pendant la nuit.

Article 45 : L'agriculteur qui souhaite bénéficier de la fumure des animaux peut autoriser le parcage dans son champ.

Chapitre V : De l'hydraulique pastorale

Article 46 : Les normes des maillages à observer dans l'implantation des puits pastoraux sont les suivantes :

- En zone saharienne : 50 kilomètres entre deux points d'eau ;
- En zone sahélienne : 25 kilomètres entre deux points d'eau ;
- En zone soudanienne : 12,5 kilomètres entre deux points d'eau.

Article 47 : Les ouvrages d'hydraulique pastorale sont constitués :

- Des puits à usage pastoral, publics ou forés à l'initiative des communautés et des personnes de bonne volonté ;
- Des stations de pompage ;

المادة 43 : يوجب على المزارعون تسييج أراضي حدائقهم في جميع الأوقات.

المادة 44 : في مناطق الزراعة الفيضية، يوجب من المزارعين مراقبة حقولهم أثناء النهار ويوجب من أصحاب المواشي مراقبة مواشيهم أثناء الليل.

المادة 45 : يجوز للمزارع الذي يرغب في الاستفادة من روث الحيوانات أن يرخص بإبقائهم في حقله.

الفصل الخامس : المياه الرعوية

المادة 46 : معايير الشبكة التي يجب مراعاتها في إنشاء الآبار الرعوية هي كما يلي :

- في المنطقة الصحراوية : 50 كيلومتراً بين نقطتي مياه ؛
- في منطقة الساحل : 25 كيلومتراً بين نقطتي مياه ؛
- في المنطقة السودانية : 2.5 كيلومتراً بين نقطتي مياه.

المادة 47 : تتكون المنشآت المائية الرعوية من :

- آبار للاستخدام الرعوي، عامة أو يتم حفرها بمبادرة من الجماعات والأشخاص ذوي النوايا الحسنة ؛
- محطات الضخ ؛

- Des mares à vocation pastorale spécialement aménagées à cet effet.

Article 48 : Afin de sécuriser la mobilité du bétail transhumant ou d'ouvrir de nouveaux pâturages inexploités par manque de points d'eau, l'État a l'obligation de creuser des mares à vocation pastorale.

Article 49 : Il est interdit d'implanter des villages sédentaires dans la zone d'emprise des points d'eau pastoraux énumérés aux articles 47 et 48.

TITRE III : DES DROITS D'ACCÈS AUX RESSOURCES PASTORALES

Article 50 : Les éleveurs ont le droit d'accéder et d'exploiter librement les ressources pastorales pour l'alimentation de leurs animaux.

L'État et les Collectivités Territoriales Décentralisées assurent l'accès équitable aux points d'eau aménagés.

Chapitre I : De l'accès à l'eau

Article 51 : Les eaux relevant du domaine public naturel de l'État, à savoir les cours d'eau permanents ou non, les lacs, les mares et sources, sont accessibles sans restriction au bétail à travers des pistes à bétail ou des servitudes librement consenties par les riverains ou résultant d'un accord avec les organisations d'éleveurs, et sans perception de taxe ou de redevances.

- برك مخصصة للأغراض الرعوية مهيأة خصيصاً لهذا الغرض.

المادة 48 : لضمان تنقل الماشية الرحل أو فتح مراعي جديدة غير مستغلة بسبب نقص مصادر المياه، تلتزم الدولة بحفر برك للأغراض الرعوية.

المادة 49 : يحظر إنشاء قرى مستقرة في المنطقة التي تشملها نقاط المياه الرعوية المذكورة في المادتين 47 و 48.

الباب الثالث : حقوق الحصول على الموارد الرعوية

المادة 50 : لأصحاب الماشية الحق في الوصول بحرية الى الموارد الرعوية واستغلالها لتغذية حيواناتهم.

تعمل الدولة والمجتمعات الإقليمية اللامركزية على ضمان الحصول العادل على نقاط المياه المهيأة.

الفصل الأول : الحصول على الماء

المادة 51: المياه التي تقع ضمن الملك العام الطبيعي للدولة وهي المجاري المائية الدائمة أو غير الدائمة والبحيرات والبرك والينابيع تكون متاحة للماشية دون قيود وذلك عن طريق مسارات الماشية أو حقوق الارتفاق المتفق عليها بحرية بين أصحاب المجاري أو الناتجة عن اتفاق مع منظمات الثروة الحيوانية ودون تحصيل ضرائب أو رسوم.

Les éleveurs utilisateurs des eaux relevant du domaine public naturel sont tenus de s'en servir rationnellement dans le respect des droits des autres usagers.

Article 52 : Les mares à vocation pastorale creusées dans les conditions définies à l'article 48 sont à l'usage exclusivement pastoral. Elles ne sauraient être exploitées à d'autres fins.

Article 53 : Les puits traditionnels, réputés appartenir à une communauté, ne sont accessibles au bétail qu'avec l'autorisation des représentants de cette communauté. Il en est de même des puits privés.

Article 54 : Les ouvrages hydrauliques réalisés sur financement public ou à l'initiative d'une organisation internationale, d'une organisation non gouvernementale, d'un donateur privé, sont à l'usage de tout éleveur pour l'abreuvement de son troupeau.

Article 55 : L'État a l'obligation de préserver l'usage multifonctionnel des ouvrages de retenue des eaux de ruissellement en zone pastorale.

Article 56 : Tout usager d'un point d'eau a l'obligation de l'entretenir et d'user de cette eau en bon père de famille.

Article 57 : Les bénéficiaires de points d'eau aménagés peuvent participer aux frais d'entretien selon les modalités définies par décret pris en Conseil des Ministres.

ويُطلب من الراعيين الذين يستخدمون المياه التي تنتمي إلى المجال العام الطبيعي أن يستخدموها بطريقة عقلانية مع احترام حقوق المستخدمين الآخرين.

المادة 52 : تكون البرك المخصصة للرعي المحفورة وفق الشروط المحددة في المادة 48 مخصصة للرعي فقط. ولا يجوز استخدامها لأي غرض آخر.

المادة 53 : لا يجوز للماشية الحصول على الآبار التقليدية التي تعتبر تابعة لجماعة ما إلا بموافقة ممثلي تلك الجماعة. وينطبق الأمر نفسه على الآبار الخاصة.

المادة 54 : تكون المنشآت المائية التي تتم بتمويل عام أو بمبادرة من منظمة دولية أو منظمة غير حكومية أو متبرع خاص مخصصة لاستخدام راعي لسقي قطيعه.

المادة 55 : تلتزم الدولة بالحفاظ على الاستخدام المتعدد الوظائف لمنشآت حجز مياه الأمطار في المناطق الرعوية.

المادة 56 : كل مستعمل لنقطة مياه ملزم بالمحافظة عليها واستعمال هذه المياه استعمالاً صالحاً.

المادة 57 : يجوز للمستفيدين من نقاط المياه المهيأة المساهمة في تكاليف الصيانة وفقاً للشروط التي تحدد بمرسوم يصدر في مجلس الوزراء.

Article 58 : Les Collectivités Territoriales Décentralisées, les services déconcentrés de l'État, les autorités traditionnelles et les organisations d'éleveurs, d'agriculteurs et de pêcheurs, le cas échéant, apportent leur concours pour la mise en place des comités de gestion des points d'eau afin de réduire les conflits entre les différents usagers.

Article 59 : Les eaux de pluie peuvent être recueillies par tout occupant d'une aire de stationnement, d'un campement ou de tout espace pour l'abreuvement du bétail.

Article 60 : Les Communautés Rurales, en concertation avec les services déconcentrés du Ministère en charge de l'Élevage, du Ministère en charge de l'Environnement et du Ministère en charge de l'Aménagement du Territoire, les organisations d'éleveurs, d'agriculteurs et de pêcheurs, délimitent, en cas de nécessité, dans les eaux de surface, des zones exclusivement réservées aux activités de pêche.

Chapitre II : De l'accès aux pâturages

Article 61 : L'accès aux ressources fourragères est libre sous réserve du respect des droits des autres usagers.

Article 62 : L'accès aux résidus culturels au profit des éleveurs est régi par les accords et alliances sociaux ainsi qu'au respect du calendrier de libération des champs.

المادة 58 : تقدم المجتمعات الإقليمية اللامركزية، والأقسام الحكومية اللامركزية، والسلطات التقليدية ومنظمات الرعاة والمزارعين والصيادين، عند الاقتضاء، مساعدتها في إنشاء لجان إدارة نقاط المياه من أجل تخفيض النزاعات بين مختلف المستخدمين.

المادة 59 : يجوز جمع مياه الأمطار من قبل أي شخص يحتل منطقة وقوف أو مخيماً أو أي مكان مخصص لسقي الماشية.

المادة 60 : تقوم الجماعات الريفية، بالتشاور مع الأقسام اللامركزية لوزارة الثروة الحيوانية ووزارة البيئة ووزارة اصطلاح الأراضي ومنظمات الرعاة والمزارعين والصيادين، بتحديد، عند الاقتضاء، في المياه السطحية، المناطق المخصصة خصيصاً لأنشطة الصيد.

الفصل الثاني : الحصول على المراعي

المادة 61 : الحصول على موارد الأعلاف مجاناً بشرط احترام حقوق المستخدمين الآخرين.

المادة 62 : يخضع الحصول على مخلفات المحاصيل لمصلحة الرعاة لاتفاقيات وتحالفات اجتماعية، فضلاً عن الالتزام بجدول الإفراج الميداني.

Article 63 : Les champs mis en jachère sont considérés comme des pâturages ; ils sont accessibles sans restriction aux animaux.

Article 64 : Le pâturage dans une forêt privée se fait avec l'accord de son propriétaire.

Article 65 : L'accès du bétail dans les zones insulaires se fait sur la base des accords sociaux existant entre les parties concernées.

Article 66 : Le pâturage peut être momentanément suspendu par décision du Sous-préfet territorialement compétent, sur proposition d'une Communauté Rurale, sur un périmètre bien défini pour permettre la coupe de paille et l'élagage des arbres aux fins des coffrages des puits traditionnels et de construction d'habitations.

Article 67 : Aucune autorité administrative, traditionnelle ou militaire, n'est autorisée à percevoir une taxe ou une redevance liée à l'utilisation des pâturages.

Chapitre III : De l'accès aux cures salées

Article 68 : Les cures salées réputées n'appartenir à aucune personne publique ou privée sont accessibles sans restriction au bétail.

Article 69 : Les cures salées placées sous la gestion d'une communauté ne sont

المادة 63 : تعتبر الحقول المتروكة للبور كمراعي؛ إنها متاحة للحيوانات دون حصر.

المادة 64 : المرتع في الغابة الخاصة يتم بموافقة صاحبها.

المادة 65 : يعتمد وصول الماشية إلى المناطق الجزرية على الاتفاقيات الاجتماعية القائمة بين الأطراف المعنية.

المادة 66 : يمكن إيقاف الرعي مؤقتاً بقرار من رئيس المركز الإداري المختص إقليمياً، بناء على اقتراح جماعة ريفية، في حدود محددة للسماح بقطع القش وتقليم الأشجار لتكوين آبار تقليدية وبناء مساكن.

المادة 67 : لا يجوز لأية وحدة إدارية أو تقليدية أو عسكرية تحصيل ضريبة أو رسم فيما يتصل باستغلال المراعي.

الفصل الثالث : الوصول الى الأماكن المالحة

المادة 68 : يمكن الوصول إلى الأماكن المالحة التي لا تعتبر مملوكة لأي شخص عام أو خاص دون حصر بالنسبة للماشية.

المادة 69 : لا يمكن للماشية الوصول إلى الأماكن المالحة الموضوعة تحت إدارة مجموعة إلا بموافقتها.

accessibles au bétail qu'avec l'accord de celle-ci.

Article 70 : Les cures salées qui entrent dans le périmètre privé d'un particulier ne sont accessibles au bétail qu'avec l'autorisation de leur propriétaire.

Chapitre IV : De l'accès aux aires protégées

Article 71 : Pour faire face à une crise pastorale aiguë, il peut être autorisé, à titre Exceptionnel, l'accès du bétail aux aires protégées.

TITRE IV : DES DROITS ET OBLIGATIONS DES PASTEURS, DES PROPRIETAIRES DE CAPITAL-BETAIL ET DES BERGERS

Chapitre I : Du Pasteur

Article 72 : L'État a l'obligation d'assurer la sécurité du pasteur et de ses biens.

Article 73 : L'État a l'obligation d'adapter les dispositifs nationaux de prévention et de gestion des crises résultant de la sécheresse, de la famine, des épizooties et épidémies aux particularités des communautés pastorales.

Article 74 : Les pasteurs sont obligatoirement impliqués dans les concertations touchant à la gestion des ressources pastorales.

المادة 70 : لا يمكن للماشية الوصول الى الأماكن المالحة التي تقع ضمن نطاق ملكية شخص إلا بإذن من صاحبها.

الفصل الرابع : الوصول الى المناطق المحمية

المادة 71 : لمواجهة أزمة رعوية حادة، يجوز، استثناءً، السماح بدخول الماشية إلى المناطق المحمية.

الباب الرابع : حقوق وواجبات الرعاة ومالكي رأس مال الماشية ورعاة المواشي

الفصل الأول : الراعي

المادة 72 : تلتزم الدولة بضمان أمن الراعي وممتلكاته.

المادة 73 : تلتزم الدولة بتكييف الأنظمة الوطنية للوقاية من الأزمات وإدارتها الناتجة عن الجفاف والمجاعة والأوبئة والأمراض مع الخصائص الخاصة للمجتمعات الرعوية.

المادة 74 : يوجب إشراك الرعاة في المناقشات المتعلقة بإدارة الموارد الرعوية.

Chapitre II : Des propriétaires du capital-bétail

Article 75 : Le propriétaire du capital-bétail dispose des mêmes droits que le pasteur dans l'accès aux ressources pastorales.

Article 76 : Le propriétaire du capital-bétail, qui ne participe pas à la transhumance, est dans l'obligation de désigner parmi les bergers conduisant le troupeau son mandataire en mesure de le représenter dans les actes civils et dans toutes les procédures devant les instances de concertation, de conciliation ou devant la justice. Il s'agit d'un mandat express susceptible d'être présenté à tout moment.

Chapitre III : Du berger

Article 77 : Nul ne peut être recruté comme berger avant l'âge de 18 ans révolu.

Article 78 : La rémunération du berger doit résulter d'un accord librement conclu avec le propriétaire du capital-bétail dans le respect de la législation en vigueur en matière d'emploi de la main-d'œuvre.

Article 79 : Le berger, qu'il soit recruté par un propriétaire du capital-bétail ou employé dans le cadre d'une exploitation familiale, a droit à un traitement humain.

Article 80 : Le berger salarié a l'obligation de conduire le troupeau en

المادة 75 : لمالك رأس مال الماشية نفس الحقوق التي للراعي في الحصول على الموارد الرعوية.

المادة 76 : يلتزم مالك رأس مال الماشية الذي لا يشارك في الترحال أن يعين من بين الرعاة القائمين على القطيع ممثلاً له قادراً على تمثيله في الدعاوى المدنية وفي جميع الإجراءات أمام هيئات المشورة والمصالحة أو أمام المحاكم. ويجب أن يكون تفويض صريح يمكن تقديمه في أي وقت.

الفصل الثالث : راعي المواشي

المادة 77 : لا يجوز توظيف أي شخص راعياً قبل سن الثامنة عشرة.

المادة 78 : يجب أن يكون أجر الراعي نتيجة لاتفاق يعقد بحرية مع مالك رأس مال الماشية وفقاً للتشريعات النافذة في شأن استخدام اليد العاملة.

المادة 79 : لراعي المواشي، سواء كان مستأجراً من قبل مالك رأس مال الماشية أو يعمل في مزرعة عائلية، الحق في المعاملة الإنسانية.

المادة 80 : يتوجب على راعي المواشي المأجور أن يقود القطيع بمسؤولية وأن يوفر له كل الرعاية

bon père de famille et de lui apporter tous les soins nécessaires.

اللازمة.

TITRE V : DES ORGANISATIONS PASTORALES

الباب الخامس : المنظمات الرعوية

Article 81 : Les organisations pastorales sont membres de droit de toutes les instances paritaires mises en place au niveau local, régional ou national pour assurer la gestion des ressources pastorales.

المادة 81 : المنظمات الرعوية أعضاء بحكم القانون في جميع الهيئات المشتركة المنشأ على المستوى المحلي أو الإقليمي أو الوطني لضمان إدارة الموارد الرعوية.

Article 82 : Les organisations pastorales et leurs structures faitières bénéficient des programmes de renforcement des capacités basés notamment sur la formation, l'appui à la dynamique organisationnelle et le développement d'échanges d'expériences.

المادة 82 : تستفيد المنظمات الرعوية وهيكلها الجمعية من برامج تعزيز القدرات التي تعتمد بشكل خاص على التدريب ودعم الديناميكيات التنظيمية وتطوير تبادل الخبرات.

TITRE VI : DE LA PREVENTION, DE LA GESTION ET DU REGLEMENT DES CONFLITS LIES AUX RESSOURCES NATURELLES

الباب السادس : الوقاية والإدارة وتسوية النزاعات المتعلقة بالموارد الطبيعية

Chapitre I : De la prévention des conflits

الفصل الأول : وقاية النزاعات

Article 83 : Les instances traditionnelles communautaires constituent les cadres privilégiés pour la prévention, la gestion et le règlement à l'amiable des conflits liés à l'utilisation des ressources naturelles.

المادة 83 : تشكل هيئات المجتمع التقليدية الأطر المفضلة لتوقية وإدارة وتسوية النزاعات المتعلقة باستخدام الموارد الطبيعية بشكل ودي.

Article 84 : L'État et les Collectivités Territoriales Décentralisées encouragent, en cas de nécessité, la création des cadres de concertation intercommunautaire regroupant les représentants ou associations

المادة 84 : تشجع الدولة والمجتمعات الإقليمية اللامركزية، عند الضرورة، إنشاء أطر تشاورية بين المجتمعات المحلية تجمع ممثلين أو جمعيات المزارعين والراعيين والصيادين عند الاقتضاء.

d'agriculteurs, d'éleveurs et de pêcheurs le cas échéant.

Les instances de concertation développent une politique tenant :

- à l'instauration d'une culture de paix entre tous les utilisateurs des ressources naturelles ;
- à une cohabitation pacifique ;
- au respect des us et coutumes des populations des zones d'accueil et d'attache ;
- au respect du calendrier de fermeture et de libération des champs ;
- à faciliter l'insertion des éleveurs transhumants dans les zones d'accueil et d'attache.

Elles peuvent faire des propositions pour une meilleure organisation de l'espace pastoral et une meilleure gestion des ressources naturelles entre les éleveurs, les agriculteurs et les pêcheurs.

Elles mènent des campagnes de sensibilisation sur les droits en vigueur en matière de pastoralisme.

Article 85 : Les instances de concertation peuvent élaborer des conventions locales de gestion concertée des ressources naturelles servant de cadre pour un règlement de conflits.

Chapitre II : Du règlement des conflits

Article 86 : Dans tout conflit relatif à l'utilisation des ressources pastorales où il n'y a pas atteinte à l'ordre public, la

et تقوم هيئات التشاور بإعداد سياسة تركز على :

- إرساء ثقافة السلام بين جميع مستخدمي الموارد الطبيعية ؛
- التعايش السلمي ؛
- احترام عادات وتقاليد سكان المناطق المضيفة والمناطق الأصلية ؛
- الالتزام بالجدول الزمني لإغلاق الحقول وإخلائها ؛
- تسهيل دمج الرعاة الرحل في مناطق الضيافة ومناطق الأصلية.

ويمكنهم تقديم مقترحات لتنظيم أفضل للمناطق الرعوية وإدارة أفضل للموارد الطبيعية بين الرعاة والمزارعين والصيادين.

يقومون بحملات توعية حول الحقوق المعمول بها في مجال الرعي.

المادة 85 : يجوز لهيئات التشاور إعداد اتفاقيات محلية للإدارة المتفق عليها للموارد الطبيعية حيث تكون بمثابة إطار لحل النزاعات.

الفصل الثاني : حل النزاعات

المادة 86 : في كل نزاع يتعلق باستعمال الموارد الرعوية ولا يخل بالنظام العام، يجب إعطاء الأولوية

recherche d'une conciliation doit être privilégiée.

Article 87 : La procédure de conciliation se fait soit devant les instances communautaires traditionnelles, soit devant les structures mises en place dans le cadre d'une convention locale de gestion des ressources naturelles.

Article 88 : Tout litige ayant abouti à une conciliation entre les parties doit être considéré comme définitivement réglé ; un procès-verbal est dressé à titre de constat.

Article 89 : Dans tout conflit lié à l'utilisation des ressources naturelles, il n'est fait recours aux juridictions compétentes qu'en cas d'échec de la procédure de conciliation.

Article 90 : Le droit commun de la responsabilité civile est celui applicable pour le règlement des litiges résultant du fait personnel ou pour les dommages causés par les animaux.

Chapitre III : Des infractions et sanctions

Article 91 : Constitue une contravention :

- Tout acte de cruauté envers un animal pour avoir divagué dans un champ ou pour s'être abreuvé dans un point d'eau faisant partie d'une propriété privée ;
- Le fait d'avoir volontairement fait paître le bétail dont on a la garde dans un champ ;

المادة 87 : تتم عملية التوفيق إما أمام هيئات المجتمع التقليدية أو أمام الهياكل المنشأة في إطار اتفاقية محلية لإدارة الموارد الطبيعية.

المادة 88 : كل نزاع انتهى إلى الصلح بين الطرفين يجب أن يعتبر محسوماً نهائياً؛ ويتم إعداد تقريراً على شكل بيان.

المادة 89 : في كل نزاع يتعلق باستغلال الموارد الطبيعية، لا يجوز اللجوء إلى المحاكم المختصة إلا إذا فشلت عملية التوفيق.

المادة 90 : القانون العام للمسؤولية المدنية هو الذي ينطبق على تسوية المنازعات الناشئة عن الأفعال الشخصية أو عن الأضرار التي تسببها الحيوانات.

الفصل الثالث : الجرائم والعقوبات

المادة 91 : يعد جريمة ما يلي :

- كل فعل قاسٍ تجاه حيوان لتجوله في حقل أو شربه من حفرة مياه لملكية خاصة ؛
- الرعي الطوعي للماشية التي تحت الرعاية في الحقل ؛

- Toute obstruction des couloirs des transhumances ;
- Toute destruction des infrastructures pastorales, notamment les ouvrages hydrauliques ;
- Tout traitement dégradant et humiliant de ses bergers salariés ;
- Le fait d'incendier volontairement une zone de pâturage ;
- L'utilisation de produits toxiques empoisonnant les eaux d'abreuvement et le pâturage ;
- Tout emploi comme berger salarié d'un enfant mineur.

Seront punis d'une amende de 200 000 francs à 800 000 francs et d'une peine d'emprisonnement d'un mois à un an les auteurs des contraventions ci-dessus énumérées.

Article 92 : Seront punis d'une amende de 50 000 francs à 200 000 francs inclusivement et pourront l'être, en outre, de l'emprisonnement jusqu'à quinze jours ou plus :

- Les auteurs des obstructions volontaires des pistes à bétail et des voies d'accès à l'eau reconnues comme telles ;
- Ceux qui auront volontairement conduit le troupeau sur un site sacré ;
- Ceux qui auront conduit le troupeau pour aller détruire les filets de pêche dans les zones réservées à cet effet ;

- كل عرقلة لممرات نقل الترحال ؛

- كل تدمير للبنية التحتية الرعوية، وخاصة المنشآت المائية ؛

- كل معاملة مهينة أو مذلة للرعاة المأجورين ؛

- إشعال النار عمداً في منطقة المراعي ؛

- استخدام المنتجات السامة التي تسبب تسميم مياه الشرب والمراعي ؛

- تعميل طفل قاصر كراعي مأجور.

ويعاقب مرتكبو الجرائم المذكورة أعلاه بغرامة تتراوح بين 200 ألف فرنك و800 ألف فرنك وبالسجن من شهر إلى سنة.

المادة 92 : يعاقب بغرامة تتراوح بين 50 ألف و200 ألف فرنك ضمناً، كما يجوز أن يكون موضوعاً للحبس لمدة تصل إلى خمسة عشر يوماً أو أكثر :

- المسؤولون عن عرقلة مسارات الماشية وممرات الوصول إلى المياه المعترف بها على هذا النحو عمداً ؛

- أولئك الذين يقودون القطيع طواعية إلى مكان مقدس ؛

- أولئك الذين يقودون القطيع لتدمير شبك الصيد في المناطق المخصصة لهذا الغرض ؛

- Ceux qui auront installé les filets de pêche dans les zones réservées à l'abreuvement du bétail.

- من قاموا بتركيب شباك الصيد في الأماكن المخصصة لسقي الماشية.

TITRE VII : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

الباب السابع : أحكام انتقالية وختامية

Article 93 : En attendant la mise en place et le fonctionnement des organes délibérants des Collectivités Territoriales Décentralisées, à savoir le Conseil Régional, les Conseils Départementaux, les Communautés Rurales, leurs attributions, dans le cadre de cette loi, sont exercées par les services déconcentrés de l'État.

المادة 93 : في انتظار إنشاء وتشغيل الهيئات التداولية للجماعات الإقليمية اللامركزية، وهي المجلس الإقليمي ومجالس المحافظات والجماعات الريفية، تمارس اقسام الدولة اللامركزية مسؤولياتها في إطار هذا القانون.

Article 94 : Les modalités d'application des dispositions de la présente loi sont fixées par décret pris en Conseil des Ministres et sur proposition du Ministre de Développement Pastoral et des Productions Animales.

المادة 94 : تحدد شروط تطبيق أحكام هذا القانون بمرسوم يتخذ في مجلس الوزراء بناء على اقتراح وزير التنمية الرعوية والإنتاج الحيواني.

Article 95 : La présente loi, qui abroge toutes dispositions contraires, notamment la loi N°04 du 31 octobre 1959, sera enregistrée, publiée au Journal Officiel de la République et exécutée comme loi de l'État.

المادة 95 : ينشر هذا القانون ويسجل في الجريدة الرسمية للجمهورية وينفذ كقانون دولة ويلغى جميع الأحكام المخالفة له وخاصة القانون رقم 04 المؤرخ في 31 أكتوبر 1959.

N'Djamena, le

أنجمينا، بتاريخ

ادريس ديبى انتو IDRISS DEBY ITNO